

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity / Plymouth-Trinity United Church

December 6, 2020 / 6 décembre, 2020

Second Sunday of Advent / 2e dimanche de l'Avent

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money. **More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to the attention of your treasurer.**

Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent. **Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.**

Gathering song

VU 7

Peace is a ribbon that circles the earth,
giving a promise of safety and worth.
When God is a child there's joy in our
song.
The last shall be first
and the weak shall be strong,
and none shall be afraid.

Greetings & Welcome

Call to worship

Amid the boastful words,
your hopeful Word endures, O God.
Amid the self-serving words,
your selfless Word endures, O God.
Amid the uncaring words,
your compassionate Word endures, O God.
Amid the apathetic words,
your courageous Word endures, O God.
Amid the indifferent words,
your Word of love endures, O God.
God says to us: Heaven and earth will pass
away,
but Jesus, my Word, will never pass away.

- David Sparks, Summerland, B.C.,
Gathering, ACE 2020-2021

Chant de rassemblement

Accueil & salutations

Appel à l'adoration

Au milieu des déclarations prétentieuses,
ta Parole d'espérance perdue, Ô Dieu.
Au milieu des propos calculateurs,
ta Parole altruiste perdue, Ô Dieu.
Au milieu des médisances mesquines,
ta Parole de compassion perdue, Ô Dieu.
Au milieu des boniments nonchalants,
ta Parole audacieuse perdue, Ô Dieu.
Au milieu des discours indifférents,
ta Parole d'amour perdue, Ô Dieu.
Dieu nous déclare : Les cieux et la terre
passeront, mais Jésus, ma Parole,
demeurera à jamais.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Candle lighting

The Advent wreath is a sign that we await the light of Christ in our lives. Over the last year, we have not only struggled with the pandemic, but seen how the problems of the world have been amplified. We understand just how dim the light can seem in times like these. In lighting these candles, we thank God for giving us:

Hope and Peace

Although we may not always recognize hope when we see it or we may not know what hope feels like. In faith, we know that “we are not alone”. Christ stands by us and brings us salvation.

The resurrected Christ offers us peace. In times of trouble, we can count on that peace deep within our hearts and we can share it with all those around us. We take this moment to think of those who are working hard to battle the pandemic. May they feel your deepest peace!

Bougies de l’Avent

La couronne de l’Avent est un signe que nous attendons la lumière du Christ dans nos vies. Cette année, l’expérience de la pandémie enveloppe notre monde d’une grande obscurité. En allumant ces bougies, nous disons merci à Dieu de nous donner :

l’Espérance et la Paix.

Bien que nous ne reconnaissons pas toujours l’espoir lorsque nous le voyons ou nous pouvons ne pas savoir à quoi ressemble l’espoir. Dans la foi, nous savons « que nous ne sommes pas seuls ». Le Christ est à nos côtés et nous apporte le salut.

Le Christ ressuscité nous promet sa paix. Dans les temps troubles, nous pouvons compter sur cette paix au fond de nos cœurs et la faire rayonner autour de nous. Nous pensons à tous ceux et à toutes celles qui travaillent fort pour combattre la pandémie. Qu’ils ressentent ta paix profonde!

Acknowledging the land

We not only live in virtual spaces, but also in a very real place and on a certain part of this land. We recognize and remember that others have been here for generations before us and have lived on and from the land, which provided physical and spiritual nourishment to them.

The indigenous peoples have cultivated a strong spiritual bond with “Mother Earth” in these places and have accepted to share her gifts generously with us, when we arrived more recently. We want to honour their welcome and be in return respectful of their needs and their valuable contributions to this country.

Opening prayer

Lord Jesus Christ, we await your coming,
We wait filled with hope,
Knowing your light will shine in the darkness.
We wait anticipating your peace,
Believing that one day it will fill our world.
We wait embracing your love,
May we reach out to share it with our neighbours.
We wait with joy,
Bubbling within us in expectation of your birth.
Lord we wait,
Come soon and fill us with your life.

Community Life

Reconnaissance du territoire

Nous vivons non seulement dans des espaces virtuels, mais aussi dans une place et sur une terre bien réelle : reconnaissons que cette terre sur laquelle nous nous trouvons, à différents endroits au Canada, a nourri les autochtones pendant des millénaires : nourriture physique, mais aussi nourriture spirituelle.

Les peuples autochtones ont un lien à la « mère terre » jusqu’à nos jours. Ils nous ont accueilli.es sur cette terre, la partageant avec nous. Nous avons beaucoup à apprendre de leur spiritualité à cet égard. Nous voulons honorer leur accueil et en réponse respecter leurs besoins et leur contribution importante à ce pays.

Prière d’ouverture

Jésus Christ, notre Seigneur, nous attendons ton arrivée.
Nous attendons pleins d’espoir, car nous savons que ta lumière brillera dans l’obscurité.
Nous attendons et anticipons ta paix, car nous croyons qu’un jour elle remplira le monde.
Nous attendons et acceptons ton amour, pour le partager avec tous ceux et celles autour de nous.
Nous attendons dans la joie, nous réjouissant déjà dans l’attente de ta naissance.
Seigneur, nous attendons.
Viens sans tarder et remplis-nous de ta vie.

Vie communautaire

Hymn

VU 2

v1) Come, thou long-expected Jesus,
born to set thy people free:
from our fears and sins release us,
let us find our rest in thee.

v2) Israel's strength and consolation,
hope of all the earth thou art,
dear desire of every nation,
joy of every longing heart.

Illumination Prayer

As we prepare to listen for what the Bible
is saying to us, let us pray:

Advent is a time of waiting.
We acknowledge that sometimes we find it
hard to wait, O God

Advent is a time of preparation.
Open our hearts and minds, O God, so that
we may prepare for the Christ child to be
born in us.

Help us to receive your word to us, O God,
Your word of hope for today, in words
written long ago. Amen.

Cantique

VU 3

v3) Veillez, car le jour est proche;
soyez fermes dans la foi;
amis, marchez sans reproche;
di Seigneur suivez la voie.

v4) Nous préparons ta naissance;
parmi nous tu reviendras;
Fils de Dieu, par ta présence,
de joie tu nous combleras.

Prière d'Illumination

Alors que nous nous préparons à écouter
ce que la Bible a à nous dire, prions
ensemble :

L'Avent est un temps d'attente.
Nous reconnaissons que, parfois, il nous
est difficile d'attendre, Seigneur.

L'Avent est un temps de préparation.
Ouvre nos cœurs et nos esprits, Seigneur,
pour que nous soyons prêts à accueillir
l'enfant Jésus en nous.

Aide-nous à recevoir ta Parole, Seigneur,
Ta Parole d'espérance pour aujourd'hui,
dans des mots écrits il y a longtemps.
Amen.

Scripture readings

Isaiah 40: 1-11

Comfort, O comfort my people, says your God. Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that she has served her term, that her penalty is paid, that she has received from the Lord's hand double for all her sins. A voice cries out: "In the wilderness prepare the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.

Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low; the uneven ground shall become level, and the rough places a plain.

Then the glory of the Lord shall be revealed, and all people shall see it together, for the mouth of the Lord has spoken."

⁶ A voice says, "Cry out!" And I said, "What shall I cry?" All people are grass, their constancy is like the flower of the field.

The grass withers, the flower fades, when the breath of the Lord blows upon it; surely the people are grass.

The grass withers, the flower fades; but the word of our God will stand forever.

Get you up to a high mountain, O Zion, herald of good tidings; lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good tidings, lift it up, do not fear; say to the cities of Judah, "Here is your God!" See, the Lord God comes with might, and his arm rules for him; his reward is with him, and his recompense before him.

He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arms, and carry them in his bosom, and gently lead the mother sheep.

Lectures de la Bible

Esaïe 40:1-11

Réconfortez, oui reconfortez mon peuple, dit votre Dieu. Parlez au cœur de Jérusalem, criez-lui qu'elle en a fini avec les travaux forcés et qu'elle a purgé sa peine. Car le Seigneur lui a fait payer le prix complet de toutes ses fautes. J'entends une voix crier : « Dans le désert, ouvrez le chemin au Seigneur ; dans cet espace aride, frayez une route pour notre Dieu. Que le niveau des vallées soit relevé, que les montagnes et les collines soient abaissées ! Que les reliefs soient changés en plaines et les hauteurs en larges vallées ! La gloire du Seigneur va être dévoilée, et tout le monde verra que la bouche du Seigneur a parlé. »

⁶J'entends une voix qui dit : « Fais une proclamation. » Mais je répons : « Laquelle ? » La voix reprend : « Celle-ci : Le sort des humains ressemble à celui de l'herbe. Ils n'ont pas plus de vigueur que les fleurs des champs. L'herbe sèche, la fleur se fane, quand le souffle du Seigneur est passé par là. – C'est bien vrai, le peuple a la fragilité de l'herbe. Oui, l'herbe sèche, la fleur se fane, mais la Parole de notre Dieu demeure pour toujours. » Peuple de Sion, monte sur une haute montagne. Peuple de Jérusalem, crie de toutes tes forces. Tu es chargé d'une bonne nouvelle, n'aie pas peur de la faire entendre. Dis aux villes de Juda : « Votre Dieu est là ! Voici le Seigneur Dieu ! Il arrive plein de force, il a les moyens de régner. Il ramène ce qu'il a gagné, il rapporte le fruit de sa peine. Il est comme un berger qui mène son troupeau et le rassemble d'un geste du bras ; il porte les agneaux contre lui et ménage les brebis qui allaitent des petits. »

Mark 1:1-8

The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God.

As it is written in the prophet Isaiah, “See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight.’”

⁴ John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel’s hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, “The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit.”

Marc 1 : 1-8

Commencement de la bonne nouvelle de Jésus, Christ, Fils de Dieu.

Dans le livre du prophète Ésaïe, il est écrit: « Voici que j'envoie mon messager devant toi, pour t'ouvrir le chemin. C'est la voix d'un homme qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites-lui des sentiers bien droits ! »

⁴Jean parut alors dans le désert ; il baptisait et proclamait : « Changez de vie, faites-vous baptiser et Dieu pardonnera vos péchés. » Tous les habitants de la région de la Judée et de Jérusalem venaient à sa rencontre ; ils reconnaissaient publiquement leurs péchés et Jean les baptisait dans le Jourdain. Jean portait un vêtement en poils de chameau et une ceinture de cuir autour de la taille ; il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. Il proclamait : « Quelqu'un qui est plus fort que moi vient après moi ; je ne suis pas digne de me baisser pour délier la lanière de ses sandales. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau, mais lui, il vous baptisera dans l'Esprit saint. »

Cantique *C'est ma chanson,
un chant de paix*

v1) C'est ma chanson ô Dieu de toutes les
nations,
un chant de paix pour les terres loin et le
mien;
c'est ma maison, le pays où mon coeur est;
voici mes espoirs, mes rêves, mon
sanctuaire :
mais d'autres coeurs dans d'autres pays
battent
avec des espoirs et des rêves aussi que
vrais et grands que les miens.

Message:

Hoping Peace in a time of pandemic

*(Lloyd Stone, musique de Finlandia,
Jean Sibelius)*

v2) Les ciels de mon pays sont plus bleus
que l'océan,
et le soleil brille sur le trèfle et le pin;
Mais d'autres terres ont soleil et trèfle,
et les ciels sont partout aussi bleus que le
mien :
écoute mon chant, ô Dieu de toutes les
nations,
un chant de paix pour leur terre ainsi que
pour la mienne.

v3) C'est ma chanson, ô Dieu de toutes les
nations,
une prière que la paix triomphe en tous
lieux;
et je prie pour mon pays bien-aimé ---
la réassurance de ta grâce continue :
Seigneur, aide-nous à trouver notre unité
dans le Sauveur,
en dépit des différences d'âge et de race.

Message :

Espérant la Paix en temps de pandémie

Hymn

MV 173

v1) Put peace into each other's hands
and like a treasure hold it,
protect it like a candle flame,
with tenderness enfold it.

v2) Put peace into each other's hands
with loving expectation;
be gentle in your words and ways,
in touch with God's creation.

v3) Put peace into each other's hands
like bread we break for sharing;
look people warmly in the eye:
our life is meant for caring.

Cantique

MV 173

v4) As at communion, shape your hands
into a waiting cradle;
the gift of Christ receive, revere,
united round the table.

v5) Put Christ into each other's hands,
he is love's deepest measure;
in love make peace, give peace a chance,
and share it like a treasure.

Communion Liturgy

God is with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift our hearts in prayer.

Let us give thanks to God.

It is good to give God thanks and praise.

Preface

Indeed, you are worthy of praise.

Through Christ whom you raised from the dead, we also have Life. Our faith and hope are in you, O God.

Therefore, with all that exists, seen and unseen, and with all the faithful of every time and place, we join in this hymn of praise and thanksgiving, saying:

Holy, Holy, Holy are you, God of power and might; heaven and earth are filled with your glory.

Hosanna in the highest!

Blessed is the one who comes in your name.

Hosanna in the highest. Hosanna in the highest!

Liturgie de la Sainte Cène

Dieu est avec vous.

Dieu est aussi avec vous.

Élevons nos cœurs.

Nous élevons nos cœurs dans la prière.

Grâces soient rendues à Dieu.

Il est bon de remercier Dieu et de lui rendre gloire.

Préface

En vérité, tu es digne de louange.

Par Christ, que tu as ramené des morts, nous aussi avons accès à la Vie. Notre foi et notre espérance sont en toi.

Ainsi, avec tout ce qui existe dans le monde visible et invisible, et avec les fidèles de tous les temps et de tous les lieux, nous entonnons cet hymne de louange et de gratitude :

Saint, saint, saint est le Seigneur notre Dieu. La Terre entière est remplie de sa gloire.

Hosanna, Hosanna, Hosanna dans les cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna, Hosanna, Hosanna dans les cieux!

Institution

According to the Scriptures, Jesus took a loaf of bread, gave you thanks, broke it, and said, 'Take and eat; whenever you do this, do this in remembrance of me.'

The bread which we break is the communion of the body of Christ.

Let us take and eat.

Likewise, after supper, he took the cup, saying, 'This is the new covenant; do this in remembrance of me.'

The cup of blessing for which we give thanks is the communion in the new covenant by Christ Jesus.

Let us take and drink.

Post communion prayer

We give thanks, Almighty God, for the strength we have found around your table, in the presence of Christ, Jesus.

You strengthen our faith, increase our love for one another and send us forth into the world united in courage and peace, rejoicing in the power of the Holy Spirit; through Jesus Christ our Saviour.

*Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.*

**Give us this day our daily bread,
And forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation, but
deliver us from evil:**

**For thine is the kingdom, the power,
and the glory forever and ever. Amen.**

Institution

Selon les écritures, Jésus prit du pain, rendit grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; chaque fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de moi. »

Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ.

Prenons et mangeons.

De même, après le souper, il prit la coupe, et dit : « Ceci est la nouvelle alliance; faites-ceci en mémoire de moi. »

La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion dans la nouvelle alliance par Jésus.

Prenons et buvons.

Prière après la communion

Dieu Tout-Puissant, nous te remercions pour la force trouvée à ta table, dans la présence de Jésus, le Christ.

Tu affermis notre foi, augmentes l'amour entre nous et nous envoies dans le monde, dans l'unité, le courage et la paix, nous réjouissant dans la puissance du Saint-Esprit; par Jésus-Christ notre Sauveur.

*Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié, que ton règne
vienne, que ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel.*

**Donne-nous aujourd'hui notre pain de
ce jour. Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi à ceux
qui nous ont offensés.**

**Et ne nous soumet pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.**

**Car c'est à toi qu'appartiennent le
règne, la puissance et la gloire, aux
siècles des siècles. Amen.**

Hymn

VU 18

v1) There's a voice in the wilderness
crying,
a call from the ways untrod:
prepare in the desert a highway,
a highway for our God!
The valleys shall be exalted!
the lofty hills brought low;
make straight all the crooked places
where God, our God, may go!

v2) O Zion, that bringest good tidings,
get thee up to the heights and sing!
Proclaim to a desolate people
the coming of their King.
Like the flowers of the field they perish,
like grass our works decay;
the power and pomp of nations
shall pass, like a dream, away.

Sending & Benediction

As we go from this time of worship,
may we never get so involved in our
day to day lives, that we don't make room
for Jesus, and for Hope and for Peace.

May we not be so self-centered, that we
fail to notice God in others and at work in
our world.

Through the power of the Holy Spirit, we
are ever in God's presence. May we go
forth keeping Hope alive and Peace
attainable. God is with us. Amen

Postlude

Cantique

v3) But the word of our God endureth,
whose arm is ever strong;
God stands in the midst of nations,
and soon will right the wrong.
God shall feed the flock like a shepherd,
the lambs so gently hold;
to pastures of peace will lead them,
and bring them safe to fold.

v4) There's a voice in the wilderness
crying,
a call from the ways untrod:
prepare in the desert a highway,
a highway for our God!
The valleys shall be exalted!
the lofty hills brought low;
make straight all the crooked places
where God, our God, may go!

Envoi & Bénédiction

Maintenant que nous allons partir,
ne laissons pas les mille et une occupations
quotidiennes nous empêcher de faire de la
place pour Jésus, pour l'Espérance et pour
la Paix.

Ne laissons pas notre focus sur nous-
mêmes nous empêcher de voir Dieu chez
les autres et au travail dans le monde.

Par le pouvoir de l'Esprit Saint nous
sommes toujours en présence de Dieu.
Que Dieu nous donne de préserver
l'Espérance et d'entretenir la Paix. Dieu
est avec nous. Amen.

Postlude

Virtual Coffee

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Readers: Ann Fowlis & Gordon Lambie

And welcome back to Rev. Samuel V. Dansokho, returned from his sabbatical leave!

Zoom hosts: Connect to Plymouth-Trinity's usual Zoom Internet address and telephone numbers for today's service.

Café virtuel

Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Lecteur/trice : Ann Fowlis & Gordon Lambie

Nous saluons le retour du Révérend Samuel V. Dansokho, de son congé sabbatique!